

Kiristoos Yisa Tarjamonnante

Kinin Yittsaa Bhawloos

Thimaatoosna

Kinin Thaapoono Lansono

Warqanno

Ardinta

Bhawloos Thimaatoosna kaa lansoa warqataam yinin thaapen wodanka Roome peente raq siyar dhaxadhayse dembhi pirdi kidar pirdadhaysaka yisa dembhinam toolite ki dahade (4:6). Ogonante Haalin Mallan mathaapinte Bhawloosin thaapaana warqannasa kaa macchea warqataane. Kaa warqatasu iinte Bhawloos Thimaatoosna Kiristooska kisa dohon dayntan goynsa kina kiilime thoosayse ki thaapade.

Kaa mathaapaam raq tobbhaadar kashana dandima ko dandime:

1. Nagaymakkono (1:1-2)
2. Thimaatoosna Bhawloos Barjoam kinin gob-shoono (1:3-18)
3. Thimaatoosna kiilimenbee wocchimbenbe imbhoono (2:1-26)
4. Thimaatoosna “Mete gishaa” hambhoono (3:1-17)
5. Thimaatoosna imbhoono elqimeno (4:1-8)
6. Bhawloos Thimaatoosna kisa dayntanna zasken goynna kinin elqimoono (4:9-18)
7. Macchin nagaymakkono (4:19-22)

Thoothi woda giidhayno Mathaap Gazansa gonamonbee payyamonbeam bhoccisea upsi gidir koda haapadhe (3:14-17). Kono thaapadhoono

Barjoyn giyoono konin dohonna, gonamoka kisa upsinam koda giye; eediam dhaqintondar entsan-abee waadimana kiam ashkanabe aga ko age. Bhawloos yinti Kiristooska bashaa maatayse Barjoyn imenam tiyota qothimima woylem wulka yinin toolenam kida giye (4:7-8). Wodi wulatte ogodettsi wo maate.

¹ Yesus Kiristooska haapadhen lay dehen sadanam haapooda haape hamen qaabe yindar haydhenkabee Barjosa qaabon goynkabe Yesus Kiristoossa tarjamonnante nittsadhaa i Bhawlooskalanka

² nashadhaa isa naasa Thimaatoosna nittsad-hoono warqannone. Barjo Imbaabee Imbaa won-tea Yesus Kiristoosbekalanka sunin imintonbee, garintonbee, payyamonbe hana ko dee.

Thimaatoosna Bhawloos Barjoam Kinin Gob-shoono

³ Rooro wul sootinbee rooronbe Barjoam inin miskenka walma haam inin qaabenka, eykena wonnayn hayaadettsi payya meskeka inin yina waadadhea Barjoam ida gobshe.

⁴ Hasa ermitinam inin bhocchenka, kattsi inin wozadhoodettsi haam shedana ida anngardhe.

⁵ Ya gon Barjodar woylemin hanin qajenam ida bhocche. Ogonoar Barjodar woylemin qajintano ena birayse haaka Loydibee handa Ewniqebekal dohoonone; ta hakalar konin dohonam inta dhesidine.

⁶ Ogo goynka isa aaninam hadar inin woden wodanka nuudettsi hasa iiinte yeden Barjosa imintonam hanin dhaasoadeettsi hana ida bhocchise.

7 Harrna hambhidianna Barjo kantabee, nashimmakkobee, meten wonnonam wottsdadenbesa manpas wona ki imade; kurtumbhesa manpas wona imadehe.

8 Ta keeda wosa Imbaa Kiristoosna tarjanabee kinnon goynka dhaxadhaa imbenaa ooshimbhaab-hode; ko dahaannaar Barjo hana imen kantanka kisa dhacchintan upsinna imbesana kinka gaalen tiyaa.

9 Kidi wonin waadadhon payyan waadimanna dayma, yisa qaabonbee sunin imintonbeka woam dhacchayse gazana kisa eena maatayse wonin doadettsi woam ki eelade. Ogo Barjosa sunin imintonam ena wodan kosa birayse Yesus Kiristooska wona ko imbhade;

10 taaki woam Dhacchea Yesus Kiristoossa nivintanka ko haapadhade. Kidi dembhinsa kantanam kaysayse Barjosa dhacchintan upsin goynka dembhi qolma rooro wul lay dehen sadanam wona ki dhahade.

11 Intaar ogo Barjosa dhacchintan upsinam eenna i giyebee i dhettsebe Kiristoos yisa tarjamonnante kinin yittsaa maatayse i kambhade.

12 Ko gaalenam ogonante tiyte i dahade. Ko dahaannaar ooshimbhattine; haydar woylamin inin qajonam dhesayda dhesayda; inin kina imon elqimenamaar macchin rooroaka yekka toolana kinin damenam inta dhesidine.

13 Yesus Kiristooska dohon Barjodar woylamin qajintanbee nashimmakkonbeka ikalanka hanin qanson tipa maaton upsinam kamsidettsi hayayse toolaa.

¹⁴ Hana imbhon payyan elqimenam wodar dohon Manpas Gazanka toolaa.

¹⁵ Isiya peente dahaana wul iam kenin garonam dhesaada dhese; kesa shaarinte Pigelusbee Yermogenesbe ke dahade.

¹⁶ Imbaa wontea Yesus Onesipoorsa oonin eenana yisa payyan waadimanam kena ki waadadhe. Harrna hambhidianna, kidi thoothi wodana iam ki wocchinsade; pir inin dhaxadhenkaar kidi ooshimbhadehe.

¹⁷ Tapir Roome gidir yinin nivon wodanka gebhi zaguayse iam ki haapade.

¹⁸ Macchin rooroaka Imbaa wontea Yesus yisa payyan waadimanam kina ki waadadhe. Epsoon gidir hamaaka yekka ina kinin waadadhonam ya payya hayayse hada dhese.

2

Kiristoosna Gaalenam Tiya Zaskayno

¹ Ta keeda isa naasa, ya Yesus Kiristooska haapadhen Barjosa sunin imintonka wocchimbhaa.

² Thoothina tarjanasa birante ikalanka hanin qanson timmirinam waani eenamaar dhettsana damayna gon hamma eenana elqimayse imaa.

³ Ya Yesus Kiristoosna payya banqi eedi maatayse gaalenam imbesana kinka tiyaa.

⁴ Banqi eedi banqin eensa entsaam wozisana kida zage; een waani waadadhen waadimanka yiam dhaxehe.

⁵ Yin pir galangacchon raqindar gobadhen dambindettsi yi gobaamma, bashintansa gobshin bazanam tiyehe.

6 Wocchimbhayse haamin koyea yinin waadadhorra haapadhen biron aapinam tiya kiam koda zaske.

7 Imbaa wontea Yesus yer wulka bhocchi hana kinin imenna, inin hana giyenam qaabaa.

8 Dembhira dhaabhaa Dawtsa muldha maataa Yesus Kiristoosam bhocchaa. Inin giyayno Barjosa dhacchintan upsino konone.

9 Ogo Barjosa dhacchintan upsinam inin giyenna, siya waadadhaadettsi inin dhaxadhenka yekka gaale tiyte i dahade; ko dahaannaar Barjosa upsino dhaxadhehe.

10 Ogonante kediar Yesus Kiristooska haapadhen dhaqintanbee rooro wul lay dehen gobshinbeam kenin haapoadettsi Barjoyn kamaanana hamayse yer wulka darshite i dahade.

11 Yin giyayno upsino gon hammone:
Kimbesana kinka wo diyanna,
kimbesana kinka sadaka woda dee.
12 Darshayse wo wocchimbhidiana,
kimbesana kinka woda bitime;
kiam wo garanna, kidiar woam gara ki gare.
13 Wodiar gon hamma wo maataamma,
kidi yiam garana kinin damimonna,
rooro wul gon hama maatayse kida dee.

Ooshimbhima Waadiman Ea

14 Kina yerram eenna bhocchisaa; dhalqinka kenin palimoamadettsi Barjo birante keam kiliila. Harrna hambhidiana, ogo dhalqinka palimano qansayna eenaam koda kayse; yer harrnaar pootehe.

15 Gonin hamon upsinam tipa giyada ooshimbhima waadima eedi maatayse Barjo birante taysate shedadhaa doota wocchimbhaa.

16 Peen kogayn sun waraqaate dhalqad-henkalanka pegimbhaa; harrna hambhidianna, ogodettsin maatoono dhalqino eenam Barjokalanka kalon kenin pegimbhoadettsi keam koda haye.

17 Kesa dhalqino paasha paashima hajimidettsi workaate koda yive. Ogodettsin yerin hayayna eenasa shaarinte Hemenoosbee Pilithosbe daane.

18 Igina eena “Diyaana eenayn dhaabhayno ena sagidine” hante palimada gonirra kedi dhaddhis-midine; waani waani eenasa Barjodar woylamin kenin qajenam ogo dhalqinka ookite ke dahade.

19 Ko dahaannaar, “Barjo Imbaa yinti maataanam dhesa ki dhesa” tapir, “Barjo Imbaasa naabenam eelayna wul tipa maataamon waadimara ke pegadhe” hamayno milkit yindar dohoono shoa shoymino Barjoyn ashkayse woysoono turturro wocchimbhayse koda dee.

20 Oonin gebhonte worqibee birrebera ashkad-hoono koymo bish dayma, haaqabee dhoqalabera ashkadhoono koymo gidir daane. Iginasa antino gobshadhon waadimanna, antino waani gobshin qolmon waadimandar koda haaqe.

21 Igina siyana yerrakalanka edimayse yiam gazinsea ea gobshadhon waadimanna agea koymo kida maate; ogonoar payyan waadiman wulna ashkayse edadhaa Imbaa kinteana agea koymo kida maate.

22 Barshamonsa siyon angarmankalanka pegadhaa; woylem gazaka Imbaa wontea

Yesusam eelaynabesana kinka tipamobee, Barjodar woylamin qajintabee, nashimmakkobee, payyamobeam yedayse yivaa.

²³ Goytiysa qolma pootima palime uuri kinin bevenam dhesayse kikala pegadhaa.

²⁴ Imbaa wontea Yesussa waadima eedi maataa een wulkal leemibee, dhettsana dameabee, darshayse wocchimbheabe kiam maata koda zaske; eedibesana kinka uuri kansea maata kiam zaskehe.

²⁵ Kidi kinka uurin kansaynaam yisa lemakkonka kiilea kiam maata koda zaske. Yin haydi ki hanna, goninam kenin dhesoadettsi Barjo seeson waadimanam garayse kidar kenin maatea baali imima garehe hamaysene.

²⁶ Ogo goynka malgimmakkon bhocchira maatayse Seethaan yisa bhocchinam kenin waadadhoodettsi kinin yedon zaanira utana dama ke dame.

3

Macchin Rooronaka Maatayno Siyono Yerro

¹ Macchin rooronaka galshea woda nivenam dhesaa.

² Eeno meten yinnonam nashayno, koymo nashayno, erimayno, poorimbhayno, iirimayno, imbanana ee hamimino, eedin kona hayonam bhocchimino, gazamoysa qolmino,

³ nashimmakkoysa qolmino, qaashimana zagimino, eediam wuupayno, yiam wottsimino, eedina burqadhimino, payyan yerinam nashimino,

⁴ yidar woylamin qajadhimino, gibayno, por-makkoka purdhayno, Barjodara sagi peen kogayn wozanam nashayno koda maate.

⁵ Tapir Barjoam gobshayna maatayse keda haapadhe; ko dahaannaar Barjosa kantanam kedi garidine. Igina eenakalanka pegadhaa.

⁶ Harrna hambhidianna, kedi eensa ooninte ardayse, thoothi seeso yidar baske maataana, waana waana anngarmaka yivayna, yisa qaabenka raq kalaadar woymina maanaam taysate yedayna eenane.

⁷ Igina maana rooro wul timmiraate keda dee; ko dahaannaar goninam dhesana damehe.

⁸ Iyanberesbee Iyanberesbe Musesa bhocchinam kenin garaadettsi, eena igina meskeysa gemmaana, Barjodar woylamin qajadhen goynsa dhambintan yindar yeskaana kenin dohonna, goninam keda gare.

⁹ Iyanberesbee Iyanberesbesa malgimmakkono may konin haapadhondettsi, igina eenasaar malgimmakkono een wulsa birante may konin haapadhenna kena agehe.

Macchino Kiilimeno

¹⁰ Ya keeda inin dhettsenbee, isa dayntanbee, isa qaabenbee, Barjodar woylamin inin qajen-bee, inin darshenbee, isa nashimmakkonbee, inin yedon wocchimbhenbeka ha yivade.

¹¹ Idar yeskon oytaydhanbee gaalenbeam, Anthokiabee, Iqoniyoonbee, Listhirabe gidir hamin dohon oytaydhanam darshintaka inin tiyonam ya dhesaada dhese. Imbaa wontea Yesus yerra igina wulsa iira iam ki dhacchade.

12 Gon Yesus Kiristooska Barjodettsi maatota nashayna wul oytaydha ke oytaydhe.

13 Ko dahaannaar siyanabee eediam taysaynabe eenam dhaddhisadabee yinnon metenkaar dhaddhismaatebe seesondar seeso thoosada keda yive.

14 Yaar hanin dhesonbee gonne hamaye hanin tiyon yerinbeka wocchimbhayse dahaa; harrna hambhidiana, haykalanka hanin dhesonam ya dhesaada dhese.

15 Naasamora yedayse Yesus Kiristoosdar woylamin qajintaka dhaginta haapadhen pakalmakkonam hana imen Mathaap Gazanam ya dhesidine.

16 Mathaap Gazante thaapadhoono wul Barjo Manpasinka entsadhyayse ko thaapadhade; kodiar eenam dhettsanabee, yerin yikal dhaqaanaam wacimanabee, wobon qaabora maasanabee, tipamoka waadadhaate kenin yivoadettsi keam kiilanabe koda age.

17 Ogoka Barjo eedi gon dhesaabbee payyan waadimanna ashkimbhaabe kida maate.

4

1 Barjo birante, pir sadanka dahaanabee diyaanabedar pirdea Yesus Kiristoos birante, kisa nivintanbee bitamonbeam bhocchaate hana ida elqime.

2 Barjosa upsinam eenna giyaa; hana agidi ko hannaar, ko agaammaar, rooro wul wocchimbhayse giyaa; eenam kesa seeson goynsa bhochisadabee, wacimadabee, kiiladabe darshintaka keam dhettsada wocchimbhaa.

³ Harrna hambhidianna, eeno tipa maaton timmirinam qansana konin zagimino woda koda nive; ko dahaannaar giidhen dhalqinam qansana anngardhintaka yinin nashayna yerram kena guyada dhettsayna eenaam eelaate yinnon metenna keda pucche.

⁴ Goninam qansan garayse eerin dhalqinam qansota qaami keda wode.

⁵ Yaar yerin wulam goyteaka waadadhaa; gaale-nam tiyaa; Barjosa dhacchintan upsinam eenna giyaa; hana imbhon waadiman wulam thoosaa.

⁶ Inta Barjona imbhea marshadettsi hayayse inin imbhayno wodano theedidine; peen kodara edimayse inin yivensa wodano yeskidine.

⁷ Banqinam payyamoka inta kansidine; isa gob-enam inta macchidine; Barjodar woylamin qajintanamaar inta toolidine.

⁸ Os birante tipamon waadimansa ina imbhien gobshin qoobheno ashkayse wodadhidine. Ogo inin tiyenam tipamonka pirdea Imbaa wontea Yesus ogo wodanka ina kida ime. Ogoamaar ina bish dayma, kisa nivintanam nashayna wulna kida ime.

Bhawloos Yisa Kinin Bhocchisana Yerra

⁹ Saanawa ikal nivaa.

¹⁰ Deemaas peen kogayn yerinam nashayse iam garayse Teselonqe katamandar yividine. Qerqis Galatia peendar ki yivade; Tiitoar Dilmathia peendar ki yivade.

¹¹ Luqaas bishne ikal dahaa. Marqoos waadimanna ina kinin agenna hanka kiam entsate nivaa.

¹² Tikiqoosam Epsoon katamandar inta yittsidine.

¹³ Hanin nivenka Thirovadda katamante Karpuskal inin garaa kotteabee mathaapinabe, kattsika mathaapinasa eebhera ashkadhaanaam ina bavate nivaa.

¹⁴ Anngamon paxate ashkea Iskindiros kattsi siya yer idar ki hayade. Imbaa wontea Yesus kisa waadimandettsi kina kida ime.

¹⁵ Kidi wonin giyenam kattsi kinin garennna, yaar kikalanka mete hasaam gishaa.

¹⁶ Iam kenin bersen yerinsa birayse malsinam inin maasenka, wul iam garayse ke yivade; imbesana kinka maatayse iam keedhaa hayyear qolehe. Ogoamaar Barjo kedar seesodettsi ki paydabhoode.

¹⁷ Ko dahaannaar Barjosa dhacchintan upsinam giyano inka konin thoothoadettsibee Ayiwtay hamma eena wul kenin qansoadettsibe, Imbaa wontea Yesus imbesana kinka maatayse iam ki wocchinsade; zobonsaar apora iam ki dhachade.

¹⁸ Imbaa wontea Yesus siyon yerin wulsa iira iam kida dhacche; cecinte dohon kisa bitamon raqinte iam kida yeskise. Ogona rooro wul lay gobshi kina ko dee; amiin.

Macchin Nagaymakkono

¹⁹ Bhirsqillabee, Aqilabee, Onesipoorsa oonin eenabena “Nagaya” ina kena hamaa.

²⁰ Erasthoos Qorontoos gidir ki shidhade; Thiroopimoos kinin hajadhonna Milithi katamante kiam i garade.

21 Bargin wodan yeskima ikal nivaa. Ewbulusbee, Bhudesbee, Linosbee, Qilawdiabee, imbanaana wulbe “Nagaya” hana keda hame.

22 Imbaa wontea Yesus Kiristoos hasa manpas-inbesana ki dee. Barjosa sunin imintono yembesana ko dee.

Haalin Mallano

The New Testament in the Banna language of Ethiopia

copyright © 2014 SIM International

Language: Banna (Hamer-Banna)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-15

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 30 Jul 2025 from source files
dated 13 Dec 2023

c016ad2a-86fa-56e3-93a0-340e8e22d603